

No. 388

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Agreement (with exchange of notes) further supplementing and amending the Trade Agreement signed at Washington on 24 August 1934, as amended by the Supplementary Agreement signed at Washington on 18 December 1939. Signed at Havana, on 23 December 1941

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Accord (avec échange de notes) complétant et modifiant de nouveau l'Accord commercial signé à Washington le 24 août 1934, modifié par l'Accord additionnel signé à Washington le 18 décembre 1939. Signé à La Havane, le 23 décembre 1941

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 388. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA FURTHER SUPPLEMENTING AND AMENDING THE TRADE AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 24 AUGUST 1934,² AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 18 DECEMBER 1939.³ SIGNED AT HAVANA, ON 23 DECEMBER 1941

The President of the United States of America and the President of the Republic of Cuba, being desirous of strengthening still further the traditional bonds of friendship and commerce between their respective countries by maintaining the basis of reciprocal preferential treatment in their commercial relations, and of making certain changes in the provisions of the trade agreement between the United States of America and the Republic of Cuba signed at Washington on August 24, 1934,² as amended by the supplementary agreement signed at Washington on December 18, 1939,³ have resolved to conclude a further supplementary agreement for that purpose and have, through their respective Plenipotentiaries, agreed on the following Articles :

Article I

1. The following additional items and notes are inserted in Schedule I of the Agreement of August 24, 1934, as amended, in the proper numerical order :

| <i>Tariff item</i> | <i>Description of Articles</i> | <i>Column 1 Minimum preferential reduction to the United States</i> | <i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos</i> |
|--------------------|--|---|--|
| 53-F | NOTE : Appropriate action will be taken at an early date by the Government of the Republic of Cuba to reduce from 10 % to 3 % the rate of the Public Works duty surcharge established by the Law of July 15, 1925, with respect to steel blades for safety razors, in finished or unfinished state, the product of the United States of America, classified under item 53-F. | | |

¹ Came into force on 5 January 1942, the seventh day following the day of the proclamation thereof by the President of the United States of America and publication thereof in the *Gaceta Oficial* of the Republic of Cuba, in accordance with article IX, both the proclamation and publication having taken place simultaneously on 29 December 1941. (See Exclusive Agreement, p. 163 of this volume.)

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIII, p. 369.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCII, p. 71.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 388. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CUBA NUEVAMENTE SUPLEMENTANDO Y MODIFICANDO EL CONVENIO COMERCIAL FIRMADO EN WASHINGTON EL 24 DE AGOSTO DE 1934 TAL COMO FUE MODIFICADO POR EL CONVENIO SUPLEMENTARIO FIRMADO EN WASHINGTON EL 18 DE DICIEMBRE DE 1939. FIRMADO EN LA HABANA, EL 23 DE DICIEMBRE DE 1941

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Cuba, deseosos de estrechar aún más los lazos tradicionales de amistad y comercio entre sus respectivos países mediante el mantenimiento de la base del trato preferencial recíproco en sus relaciones comerciales, y de efectuar ciertas modificaciones en las estipulaciones del convenio comercial entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba, firmado en Washington el 24 de agosto de 1934, tal como fué modificado por el convenio suplementario firmado en Washington el 18 de diciembre 1939, han resuelto concluir un nuevo convenio suplementario a ese objeto y han acordado por medio de sus respectivos Plenipotenciarios los siguientes Artículos :

Artículo I

1. Se insertan, en el orden numérico correspondiente, las siguientes partidas y notas adicionales en la Lista I anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó :

| <i>Partida</i> | <i>Descripción de los Artículos</i> | <i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos</i> | <i>Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i> |
|----------------|---|---|--|
| 53-F | NOTA : El Gobierno de la República de Cuba adoptará en una fecha próxima las medidas necesarias para rebajar del tipo vigente de 10 % al tipo de 3 % el recargo arancelario de Obras Públicas establecido por la Ley de 15 de julio de 1925 sobre las hojas de acero para navajas de seguridad, en estado acabado o sin acabar, fabricadas en los Estados Unidos de América, clasificadas en la partida 53-F. | | |

| Tariff item | Description of Articles | Column 1 Minimum preferential reduction to the United States | Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos |
|----------------|---|---|--|
| 58-B | NOTE : Metal office furniture, filing cabinets, safes and strong boxes, the product of the United States of America, shall be classified under item 58-C. | | |
| 98-A | NOTE : Asphalt cements and putties, whether or not containing asbestos, for roof construction or repair and for waterproofing work in general, the product of the United States of America, shall be classified under item 98-A, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.018 per kilogram. | | |
| 99 | NOTE : Articles included in this item, the product of the United States of America, when constituting pharmaceutical specialties, shall be classified under item 100-A. | | |
| 101-A | NOTE : Soybean oil, crude or impure, the product of the United States of America, shall be classified in accordance with the specifications set forth in the Note to item 101-A of the customs tariff of the Republic of Cuba, except in respect of the free fatty acid content which is reduced from 1 % to 0.5 %. | | |
| 108 | Starches, dextrans and glucose : | | |
| 108-A | Starch and other industrial feculas not specifically classified, T. 100 Kgs. | 20 % | 3.64 |
| 108-C | Glucose for industrial uses, T. 100 Kgs. | 40 % | 1.20 |
| 120-B | NOTE : Napped cotton fabrics classified under this item, the product of the United States of America, which contain not more than 5 % of other fibers, shall not be subject to surtax because of mixture, and shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.1625 per kilogram. | | |
| 143-B | NOTE : Insulating materials for construction purposes, composed principally of mineral or rock wool, or hair felt, including those used for heat, cold or sound insulation, the product of the United States of America, shall be classified under item 143-B, but shall not be subject to a rate of duty in excess of 14 % ad valorem. | | |
| 156-F | NOTE II : Capsules and bands for bottles, and tubes, made of the material specified in item 156-F, including synthetic cellulose sausage casings of all kinds, the product of the United States of America, shall be classified under this item and shall be subject to a surcharge of 30 % of the duties under this item. | | |
| 161-B | NOTE : Paperboard or pasteboard manufactured on a base of mechanical wood pulp in combination with bisulphite pulp, containing not less than 70 % of mechanical wood pulp, the product of the United States of America, shall be classified under item 161-B as paperboard or pasteboard made from waste paper or newspaper. | | |

| Partida | Descripción de los Artículos | Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos | Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos |
|---------|--|---|---|
| 58-B | NOTA : Los muebles de metal para oficinas, archivos, cajas de seguridad y cajas fuertes, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 58-C. | | |
| 98-A | NOTA : Los cementos y masillas de asfalto, conteniendo o nó asbesto, para construcciones o reparaciones de techos y para obras impermeables en general, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 98-A, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.018 pór kilogramo. | | |
| 99 | NOTA : Los productos comprendidos en esta partida, fabricados en los Estados Unidos de América, cuando constituyan especialidades farmacéuticas, se clasificarán por la partida 100-A. | | |
| 101-A | NOTA : El aceite de habas soya, crudo o impuro, producido en los Estados Unidos de América, se clasificará con aplicación de las especificaciones establecidas en la Nota de la partida 101-A del arancel de aduanas de la República de Cuba, excepto en cuanto al contenido de ácidos grasos libres que se reduce del 1 % al 0.5 %. | | |
| 108 | Almidones, dextrinas y glucosas : | | |
| 108-A | Almidón y otras féculas industriales no tarifadas expresamente, T. 100 Kgs. | 20 % | 3.64 |
| 108-C | Glucosa para usos industriales, T. 100 Kgs. | 40 % | 1.20 |
| 120-B | NOTA : Los artículos de tejido de algodón cardado clasificados en la partida 120-B, fabricados en los Estados Unidos de América, que contengan no más de un 5 % de otras fibras, no estarán sujetos a recargo alguno por mezclas, y no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.1625 por kilogramo. | | |
| 143-B | NOTA : Los materiales aisladores para fines de construcción, compuestos principalmente de lana mineral o lana de roca, o de fieltro de pelo, incluyendo los usados para aislamiento de calor, frío o sonido, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 143-B, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de 14 % ad valorem. | | |
| 156-F | NOTA II : Las cápsulas y bandas para botellas, y los tubos, hechos del material especificado en la partida 156-F, incluyendo las tripas sintéticas de celulosa para embutidos de todas clases, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida y estarán sujetos a un recargo del 30 % sobre los derechos señalados en la misma. | | |
| 161-B | NOTA : Se clasificarán por la partida 161-B como cartones de papel o de pasta hechos con desperdicios de papel o de papel de periódicos, los cartones de papel o de pasta, fabricados en los Estados Unidos de América, a base de pasta mecánica de madera y pasta de bisulfito, siempre que la proporción de la pasta mecánica de madera no sea inferior al 70 %. | | |

| <i>Tariff item</i> | <i>Description of Articles</i> | <i>Column 1 Minimum preferential reduction to the United States</i> | <i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos</i> |
|------------------------|---|---|--|
| 166-A | NOTE II : Plywood, the product of the United States of America, except when in the form of box shooks, shall be classified under item 166-A. | | |
| 166-D | Crates for packing fruits and vegetable products, G. W. 100 Kgs. | 20 % | 0.08 |
| 260-D | NOTE : Articles classified under item 260-D, except tomatoes and cabbage, the product of the United States of America, when imported from June 1 to October 31, inclusive, in any year, shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 1.20 per 100 kilograms. | | |
| 269-E | NOTE : Alfalfa meal, the product of the United States of America, shall be classified under item 269-E. | | |
| 273-C | NOTE : Sauces, mustards and seasoning extracts, and similar seasonings of all kinds, not specifically provided for, including mayonnaise and salad dressings, excluding ketchup and other tomato sauces, the product of the United States of America, shall be classified under item 273-C, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.042 per kilogram. | | |
| 273-E | NOTE : Canned soups of all kinds, except tomato soup which shall be classified under item 271-A at a rate of duty not in excess of \$ 0.126 per kilogram, whether or not prepared with meat products, condiments or similar substances, the product of the United States of America, shall be classified under item 273-E, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.072 per kilogram. | | |
| 274-C | NOTE : Vegetable oils included in item 274-C, the product of the United States of America, when hydrogenated, shall be classified under item 240, which specifically includes hydrogenated animal and vegetable oils and fats. | | |
| 274-D | NOTE : Vegetable oils included in item 274-D, the product of the United States of America, when hydrogenated, shall be classified under item 240, which specifically includes hydrogenated animal and vegetable oils and fats. | | |
| 280 | Natural or artificial cider ; ginger ale ; root beer ; unfermented grape juice and other nonalcoholic beverages and soft drinks, not specifically classified : | | |
| 280-B | In bottles, flasks, demijohns or other similar containers, T. Liter | 30 % | 0.063 |
| | NOTE : Natural or artificial cider and unfermented grape juice classified under item 280-B, the product of the United States of America, shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.0273 per liter. | | |

| Partida | Descripción de los Artículos | Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos | Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos |
|---------|---|---|---|
| 166-A | NOTA II : Las chapas de madera (plywood), fabricadas en los Estados Unidos de América, excepto cuando se presenten en cortes para cajas, se clasificarán por la partida 166-A. | | |
| 166-D | Huacales para envasar frutas y productos vegetales, P.B. 100 Kgs. | 20 % | 0.08 |
| 260-D | NOTA : Los productos comprendidos en la partida 260-D, con excepción de los tomates y las coles, cosechados en los Estados Unidos de América, importados desde 1º de junio a 31 de octubre, inclusive, en cualquier año, no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 1.20 por 100 kilogramos. | | |
| 269-E | NOTA : La harina de alfalfa, producida en los Estados Unidos de América, se clasificará por la partida 269-E. | | |
| 273-C | NOTA : Las salsas, mostazas y extractos alimenticios para sazonar, y los condimentos análogos de todas clases, no tarifados especialmente, incluyendo mayonesa y productos similares para aliñar ensaladas, con exclusión del <i>ketchup</i> y otras salsas de tomate, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 273-C, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.042 por kilogramo. | | |
| 273-E | NOTA : Las sopas de todas clases en latas, con excepción de la sopa de tomate que se clasificará por la partida 271-A con un derecho no mayor de \$ 0.126 por kilogramo, estén o no preparadas con productos de carne, condimentos o sustancias similares, producidas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 273-E, pero no estarán sujetas a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.072 por kilogramo. | | |
| 274-C | NOTA : Los aceites vegetales comprendidos en la partida 274-C, producidos en los Estados Unidos de América, cuando se importen hidrogenados, se clasificarán por la partida 240, que comprende específicamente las grasas y aceites vegetales y animales hidrogenados. | | |
| 274-D | NOTA : Los aceites vegetales comprendidos en la partida 274-D, producidos en los Estados Unidos de América, cuando se importen hidrogenados, se clasificarán por la partida 240, que comprende específicamente las grasas y aceites vegetales y animales hidrogenados. | | |
| 280 | Sidra natural o artificial ; cerveza de jengibre ; cerveza de raíces ; jugo de uvas no fermentado y otras bebidas y refrescos no alcohólicos, que no estén tarifados especialmente : | | |
| 280-B | En botellas, frascos, garrafones u otros envases semejantes, T. Litro | 30 % | 0.063 |
| | NOTA : La sidra natural o artificial y el jugo de uvas no fermentado clasificados en la partida 280-B, producidos en los Estados Unidos de América, no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.0273 por litro. | | |

| Tariff item | Description of Articles | Column 1 Minimum preferential reduction to the United States | Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos |
|----------------|---|---|--|
| 289 | NOTE : Chewing gum classified under item 289, the product of the United States of America, shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.12 per kilogram. | | |
| 290 | Pastes and feculas for soups and other food purposes : | | |
| 290-B | Tapioca, starch of potato, of peas, of rice and others for food purposes, T. 100 Kgs. NOTE : Edible starch and fecula of corn imported in any form, the product of the United States of America, shall be classified under item 290-B, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 3.64 per 100 kilograms. | 20 % | 6.00 |
| 312-A | NOTE : Felt-base oilcloth floor coverings, the product of the United States of America, shall be classified under item 312-A. | | |
| 318-B | NOTE : Cinematograph films classified under item 318-B, the product of the United States of America, may be imported temporarily under bond for preliminary showing to distributors and for purposes of censorship, and no duties shall be collected on such films which are not released for distribution or which are refused by the censorship board, provided they have not been exhibited publicly and are reexported within a maximum period of 30 days from the date on which they are withdrawn from customs. | | |

2. The items indicated below, of Schedule I of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are amended to read as follows :

| Tariff item | Description of Articles | Column 1 Minimum preferential reduction to the United States | Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos |
|----------------|--|---|--|
| 227-L | Parts and accessories not specifically classified, for automobiles and trucks, <i>Ad valorem</i> | 30 % | 6 % |
| 262-B | Apples, pears, peaches, plums, cherries, grapes and other similar fruits, G. W. 100 Kgs. | 20 % | 0.80 |
| 264-B | Other dried or evaporated fruits, G. W. 100 Kgs. | 30 % | 1.365 |
| 271-F | Canned peas, sweet corn and asparagus, T. Kg. | 40 % | 0.042 |
| | NOTE : Articles included in item 271-F, the product of the United States of America, shall be classified under this item even when strained, but not including vegetable juices. | | |
| 271-G | Paprika and other vegetables not specifically classified, T. Kg. | 30 % | 0.042 |

| <i>Partida</i> | <i>Descripción de los Artículos</i> | <i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos</i> | <i>Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i> |
|----------------|--|---|--|
| 289 | NOTA : La goma de mascar, clasificada en la partida 289, fabricada en los Estados Unidos de América, no estará sujeta a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.12 por kilogramo. | | |
| 290 | Pastas y féculas para sopas y otros usos alimenticios : | | |
| 290-B | Tapioca, féculas de papa, de guisantes, de arroz y las demás para usos alimenticios, T. 100 Kgs. NOTA : La fécula y el almidón de maíz comestibles, importados en cualquier forma, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 290-B, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 3.64 por 100 kilogramos. | 20 % | 6.00 |
| 312-A | NOTA : Las cubiertas de hule para pisos, con base de fieltro, fabricadas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 312-A. | | |
| 318-B | NOTA : Las películas cinematográficas clasificadas en la partida 318-B, fabricadas en los Estados Unidos de América, podrán ser importadas temporalmente bajo fianza para exhibición preliminar a distribuidores y para fines de censura y no se recaudará derecho aduanal alguno sobre las películas que no sean libradas para distribución, o las que sean rechazadas por la censura, siempre que sean reexportadas dentro de un término improrrogable de treinta días a contar de la fecha en que sean extraídas de la Aduana y no hayan sido exhibidas públicamente. | | |

2. Las partidas de la Lista I anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, señaladas a continuación, quedan modificadas de la siguiente manera :

| <i>Partida</i> | <i>Descripción de los Artículos</i> | <i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos</i> | <i>Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i> |
|----------------|--|---|--|
| 227-L | Piezas y accesorios no tarifados especialmente, para automóviles y camiones . . . <i>Ad valorem</i> | 30 % | 6 % |
| 262-B | Manzanas, peras, melocotones, ciruelas, cerezas uvas y otras análogas, P. B. . . . 100 Kgs. | 20 % | 0.80 |
| 264-B | Otras frutas secas o desecadas, P. B. . . . 100 Kgs. | 30 % | 1.365 |
| 271-F | Chícharos, maíz dulce y espárragos en conserva, T. Kg. | 40 % | 0.042 |
| | NOTA : Los artículos comprendidos en la partida 271-F, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida aún cuando estén colados, pero exceptuándose los jugos de vegetales. | | |
| 271-G | Pimentón y los demás vegetales y legumbres no tarifados especialmente, T. Kg. | 30 % | 0.042 |

| Tariff item | Description of Articles | Column 1 Minimum preferential reduction to the United States | Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos |
|----------------|--|---|--|
| | NOTE I: Articles included in item 271-G, the product of the United States of America, shall be classified under this item even when strained, but not including vegetable juices. | | |
| | NOTE II: Canned beans of all kinds, whether or not prepared or flavored with meat, condiments or similar substances, the product of the United States of America, shall be classified under item 271-G. | | |
| 272-B | Pears, peaches, plums, apricots and others, T. Kg. | 40 % | 0.042 |
| | NOTE: Mixtures of preserved fruits, prepared with fruits included in item 272-B as a basis, the product of the United States of America, shall be classified under that item. | | |
| 307-K | All other articles, not specifically classified, including rubber bathing caps and rubber thread, whether or not wound with cotton, silk or rayon, for sewing or for manufacturing rubber textiles, T. Kg. | 35 % | 0.1625 |
| 314-B | Hollow tires, T. Kg. | 40 % | 0.18 |
| 314-C | Inner tubes, T. Kg. | 30 % | 0.21 |

Article II

The following additional items are inserted in Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, in the proper numerical order:

| Tariff Act of 1930 Paragraph | Description of Articles | Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba | Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars |
|------------------------------------|---|---|--|
| 5 and 23 | All medicinal preparations of animal origin, not specially provided for, whether or not in any form or container specified in paragraph 23 | 20 % | 10 % <i>ad valorem</i> |
| 34 | Drugs of animal origin which are natural and uncompounded and not edible, and not specially provided for, but which are advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to the proper packing of the drugs and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, and not containing alcohol | 20 % | 4 % <i>ad valorem</i> |
| 214 | Earthy or mineral substances wholly or partly manufactured and articles, wares, and materials (crude or advanced in condition), composed wholly or in chief value of earthy or mineral substances, not specially provided for, whether susceptible of decoration or not, if not decorated in any manner: Marble chip or granito | 20 % | 12 % <i>ad valorem</i> |

| Partida | Descripción de los Artículos | Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos | Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos |
|---------|---|---|--|
| | NOTA I : Los artículos comprendidos en la partida 271-G, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida aún cuando estén colados, pero exceptuándose los jugos de vegetales. | | |
| | NOTA II : Las habas de todas clases, en latas, estén o no preparadas o condimentadas con productos de carne, condimentos o sustancias similares, producidas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 271-G. | | |
| 272-B | Las peras, melocotones, ciruelas, albaricoques y las demás, T. Kg. | 40 % | 0.042 |
| | NOTA : Las mezclas de frutas en conserva, hechas a base de las frutas comprendidas en la partida 272-B, producidas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida. | | |
| 307-K | Todos los demás artículos no tarifados especialmente, incluyendo los gorros de goma para baño y el hilo de goma forrado o no con algodón, seda o rayón, para coser o para la fabricación de tejidos elásticos, T. Kg. | 35 % | 0.1625 |
| 314-B | Llantas huecas al interior, T. Kg. | 40 % | 0.18 |
| 314-C | Cámaras de aire, T. Kg. | 30 % | 0.21 |

Artículo II

1. Las siguientes partidas adicionales se insertan en la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, en el orden numérico correspondiente :

| Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo | Descripción de los Artículos | Columna 1 Reducción preferencial mínima a Cuba | Columna 2 Derechos máximos Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos |
|--|--|---|---|
| 5 y 23 | Todas las preparaciones medicinales de origen animal, no tarifadas especialmente, estén o no en cualquiera de las formas o los envases especificados en el párrafo 23 | 20 % | 10 % <i>ad valorem</i> |
| 34 | Drogas de origen animal que sean naturales y no mezcladas y no comestibles, y no tarifadas especialmente, pero que estén mejoradas en valor o condición mediante desmenuzamiento, molienda, trituración, fraccionamiento u otro proceso o tratamiento cualquiera que no sea esencial para el empaquetamiento adecuado de las drogas y evitación de su deterioro o descomposición antes de su elaboración, y que no contengan alcohol | 20 % | 4 % <i>ad valorem</i> |
| 214 | Sustancias terrosas o minerales, fabricadas total o parcialmente, y artículos, objetos y materiales (crudos o mejorados en condición), compuestos totalmente o en su mayor valor de sustancias terrosas o minerales, no tarifados especialmente, ya sean o no susceptibles de decoración, si no están decorados de alguna manera : Astillas de mármol o granito | 20 % | 12 % <i>ad valorem</i> |

| <i>Tariff Act of 1930 Paragraph</i> | <i>Description of Articles</i> | <i>Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba</i> | <i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars</i> |
|---|---|--|---|
| 502 | Molasses and sugar syrups, not specially provided for : Testing not above 48 per centum total sugars Testing above 48 per centum total sugars | 20 % 20 % | 0.001 per gal. 0.0011 additional for each per centum of total sugars and fractions of a per centum in proportion |
| | NOTE : No molasses and sugar syrups within the purview of this item shall be included in any tariff quota provided for in any trade agreement heretofore or hereafter entered into under section 350 of the Tariff Act of 1930, as amended, with any country other than Cuba. | | |
| 502 | Molasses not imported to be commercially used for the extraction of sugar or for human consumption | 20 % | 0.00012 per lb. of total sugars |
| 701 | Beef and veal, fresh, chilled, or frozen | 20 % | 0.03 per lb. |
| 706 | Frog legs, fresh, chilled, frozen, prepared, or preserved | 20 % | 0.024 per lb. but not less than 10% <i>ad valorem</i> |
| 746 | Mangoes | 20 % | 0.06 per lb. |
| 752 | Fruits in their natural state, or in brine, pickled, dried, desiccated, evaporated, or otherwise prepared or preserved, and not specially provided for | 20 % | 14 % <i>ad valorem</i> |

2. The note following item 501 of Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is hereby terminated, and item 501 of the said Schedule is amended to read as follows :

| <i>Tariff Act of 1930 Paragraph</i> | <i>Description of Articles</i> | <i>Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba</i> | <i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars</i> |
|---|--|--|--|
| 501 | Sugars, tank bottoms, syrups of cane juice, melada, concentrated melada, concrete and concentrated molasses, testing by the polariscope not above 75 sugar degrees, and all mixtures containing sugar and water, testing by the polariscope above 50 sugar degrees and not above 75 sugar degrees And for each additional sugar degree shown by the polariscopic test | 20 % 20 % | 0.0051375 per lb. 0.0001125 per lb. additional, and fractions of a degree in proportion |

| <i>Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930</i> Párrafo | <i>Descripción de los Artículos</i> | <i>Columna 1</i> <i>Reducción preferencial mínima a Cuba</i> | <i>Columna 2</i> <i>Derechos máximos. Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i> |
|---|---|---|---|
| 502 | Mieles y siropes de azúcar, no tarifados especialmente : Polarizando no más de 48 % de azúcares totales Polarizando más de 48 % de azúcares totales | 20 % 20 % | 0.001 por galón 0.0011 adicional por cada por ciento de azúcares totales y fracciones de un por ciento en proporción |
| | NOTA : Ninguna de las mieles y siropes de azúcar comprendidos en esta partida serán incluidos en una cuota arancelaria prevista en cualquier convenio comercial ya concertado o que pudiera en el futuro concertarse de acuerdo con la sección 350 de la Ley de Arancel de Aduana de 1930, como se modificó, con un país que no sea Cuba. | | |
| 502 | Mieles no importadas para ser usadas comercialmente en la extracción de azúcar o para el consumo humano | 20 % | 0.00012 por lb. del azúcar total |
| 701 | Carne de res y de ternera, fresca, refrigerada, o congelada | 20 % | 0.03 por lb. |
| 706 | Ancas de rana, frescas, refrigeradas, congeladas, preparadas, o conservadas | 20 % | 0.024 por lb. pero no menos del 10% <i>ad valorem</i> |
| 746 | Mangos | 20 % | 0.06 por lb. |
| 752 | Frutas en su estado natural, o en salmuera, encurtidas, secas, desecadas, evaporadas, o preparadas o conservadas de cualquiera otra manera, y que no se hallen tarifadas especialmente | 20 % | 14 % <i>ad valorem</i> |

2. La nota que sigue a la partida 501 de la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda por el presente suprimida, y la partida 501 de dicha Lista queda modificada de la siguiente manera :

| <i>Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930</i> Párrafo | <i>Descripción de los Artículos</i> | <i>Columna 1</i> <i>Reducción preferencial mínima a Cuba</i> | <i>Columna 2</i> <i>Derechos máximos. Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i> |
|---|--|---|--|
| 501 | Azúcares, fondos de tanques, siropes de jugo de caña, melado, melado concentrado, mieles concretas y concentradas, que no polaricen más de 75 grados de azúcar, y todas las mezclas que contengan azúcar y agua que polaricen más de 50 grados de azúcar y no más de 75 grados de azúcar | 20 % | 0.0051375 por lb. |
| | Y por cada grado adicional de azúcar mostrado por la prueba polariscópica | 20 % | 0.0001125 por lb. adicional, y las fracciones de un grado en proporción |

3. Items 601, 603, the note following item 603, and items 605, 752 and 765 of Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are amended to read as follows :

| Tariff Act of 1930 Paragraph | Description of Articles | Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba | Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars |
|------------------------------------|---|---|--|
| 601 | Wrapper tobacco, and filler tobacco when mixed or packed with more than 35 per centum of wrapper tobacco : If unstemmed | 20 % | 0.91 per lb. |
| 601 | Filler tobacco not specially provided for, other than cigarette leaf tobacco : If unstemmed | 20 % | 0.14 per lb. |
| | If stemmed | 20 % | 0.20 per lb. |
| 603 | Scrap tobacco | 20 % | 0.14 per lb. |
| | NOTE : Filler tobacco, not specially provided for, unstemmed or stemmed (other than cigarette leaf tobacco), and scrap tobacco, the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba, entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of a total quantity (unstemmed equivalent) of 22,000,000 pounds in any calendar year after 1939, shall be subject to duty as though such articles were not enumerated and described in this Schedule, but the rates of duty thereon shall not exceed those in effect on August 24, 1934. For the purposes of this note, the quantity of unstemmed filler tobacco shall be the actual net weight, and the quantity (unstemmed equivalent) of stemmed filler and scrap tobacco shall be 133 per centum of the actual net weight, as determined, respectively, for the assessment of duties or taxes in the United States. | | |
| 605 | Cigars and cheroots of all kinds | 20 % | 1.80 per lb. and 10 % <i>ad valorem</i> |
| 752 | Fruit pastes and fruit pulps | 50 % | 14 % <i>ad valorem</i> |
| 765 | Lima beans, green or unripe, entered for consumption during the period from December 1 in any year to the following May 31, inclusive | 40 % | 0.014 per lb. |

4. The words "when imported and" wherever they appear in items 743, 771, 772 and 774 of Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are hereby deleted.

Article III

Article V of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

3. Las partidas 601, 603, la nota que sigue a la partida 603, y las partidas 605, 752 y 765 de la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, quedan modificadas de la siguiente manera :

| <i>Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo</i> | <i>Descripción de los Artículos</i> | <i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a Cuba</i> | <i>Columna 2 Derechos máximos Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i> |
|--|--|---|---|
| 601 | Tabaco de capa, y tabaco de tripa cuando ésta esté mezclada o envasada con más del 35 por ciento de capa : Sin despalillar | 20 % | 0.91 por lb. |
| 601 | Tabaco de tripa no tarifado especialmente, que no sea tabaco en rama para cigarros : Sin despalillar Despalillado | 20 % 20 % | 0.14 por lb. 0.20 por lb. |
| 603 | Picadura NOTA : El tabaco de tripa, no tarifado especialmente, sin despalillar o despalillado (con excepción del tabaco en rama para cigarros), y la picadura, cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba, entrados, o extraídos de almacén, para el consumo en lo que exceda de la cantidad total de 22,000,000 de libras (en su equivalente sin despalillar) en cualquier año natural después de 1939, quedarán sujetos al pago de derechos como si tales artículos no estuviesen enumerados y descritos en esta Lista, pero los tipos de derechos sobre los mismos no excederán de los vigentes el 24 de agosto de 1934. A los fines de lo estipulado en esta nota, la cantidad de tabaco de tripa sin despalillar será la de su peso neto real, y la cantidad (en su equivalente sin despalillar) de tripa despalillada y picadura será el 133 por ciento del peso neto real, según se determina, respectivamente, para la fijación de derechos o impuestos en los Estados Unidos. | 20 % | 0.14 por lb. |
| 605 | Tabacos y cherutos de todas clases | 20 % | 1.80 por lb. y 10 % <i>ad valorem</i> |
| 752 | Pastas de frutas y pulpas de frutas | 50 % | 14 % <i>ad valorem</i> |
| 765 | Habas limas, verdes o no maduras, cuando entren para el consumo durante el período del 1º de diciembre de cualquier año hasta el 31 de mayo siguiente, inclusive | 40 % | 0.014 por lb. |

4. Las palabras "importadas y" que aparecen en la partida 771 de la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, y las palabras "se importen y" que aparecen en las partidas 743, 772 y 774 de la misma Lista de dicho Convenio, quedan por el presente suprimidas.

Artículo III

El Artículo V del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera :

1. No prohibition, restriction or any form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by the Republic of Cuba on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or by the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in Schedule II, except as otherwise specifically provided for in the said Schedules.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form imposed by the United States of America or the Republic of Cuba on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country. Whenever the Government of either country proposes to establish any quantitative regulation authorized by this paragraph, with respect to any article which is not now subject to such regulations, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action ; and if agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall, nevertheless, be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

Article IV

1. The second paragraph of Article VIII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, with respect to which a rate of duty is specified in the said Schedule, shall, on their importation into the Republic of Cuba, be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on September 3, 1934, or required to be imposed thereafter by laws of the Republic of Cuba in force on September 3, 1934.

2. The fourth paragraph of Article VIII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is hereby deleted.

Ninguna prohibición, restricción o cualquier forma de regulación cuantitativa, ya opere o no en conexión con una agencia de control centralizado, será impuesta por la República de Cuba sobre la importación o venta de cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en los Estados Unidos de América enumerado y descrito en la Lista I, o por los Estados Unidos de América sobre la importación o venta de cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en la República de Cuba enumerado y descrito en la Lista II, excepto en cuanto se disponga específicamente de otro modo en dichas Listas.

2. La disposición anterior no se aplicará a regulaciones cuantitativas en cualquier forma impuestas por los Estados Unidos de América o la República de Cuba sobre la importación o venta de cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en el otro país, en conjunción con medidas gubernamentales o medidas bajo autoridad gubernamental que operen para regular o controlar la producción, el abastecimiento de mercados o los precios de artículos domésticos análogos, o tendentes a aumentar el costo de la mano de obra de la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país. Siempre que el Gobierno de uno u otro país se proponga establecer cualquier regulación cuantitativa autorizada por este párrafo, con respecto a un artículo que ahora no esté sujeto a tales regulaciones, dará aviso de ello por escrito al otro Gobierno y le brindará a dicho Gobierno una oportunidad para consultar con él respecto a la resolución que se propone adoptar; y si no se llega a un acuerdo sobre la cuestión dentro de los treinta días siguientes al recibo del aviso antes mencionado, el Gobierno que se propone tomar tal resolución estará, sin embargo, en libertad de hacerlo en cualquier momento después, y el otro Gobierno estará en libertad dentro de los quince días siguientes al que la resolución haya sido tomada, para dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte, previo aviso por escrito con treinta días de anticipación.

Artículo IV

1. El párrafo segundo del Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera:

Los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I anexa a este Convenio, con respecto a los cuales se especifica un tipo de derecho en dicha Lista, quedarán exentos, a su importación en la República de Cuba, de todos los demás derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones, impuestos a la importación o en relación con ella, en exceso de los establecidos el 3 de septiembre de 1934 o cuya imposición posterior fuese exigida por leyes de la República de Cuba vigentes el 3 de septiembre de 1934.

2. El párrafo cuarto del Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda por el presente suprimido.

3. The last paragraph of Article VIII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

The provisions of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article V

Article X of the Agreement of August 24, 1934 is hereby terminated and the following Article is agreed upon :

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) Imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (b) Designed to protect human, animal or plant life or health ;
- (c) Relating to prison-made goods ;
- (d) Relating to the enforcement of police or revenue laws ;
- (e) Relating to the importation or exportation of gold or silver ;
- (f) Relating to neutrality ;
- (g) Relating to public security, including measures imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

Article VI

Article XI of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The fore-

3. El último párrafo del Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera :

Las disposiciones de este Convenio no impedirán al Gobierno de uno u otro país imponer en cualquier momento a la importación de cualquier artículo una carga equivalente a un impuesto interno establecido con respecto a un artículo nacional igual o con respecto a un producto del cual ha sido fabricado o producido, en todo o en parte, el artículo importado.

Artículo V

El Artículo X del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda por el presente terminado, y en su lugar se acuerda el siguiente Artículo :

ARTICULO X

Nada de lo estipulado en este Convenio impedirá la adopción o cumplimiento de medidas

- (a) Impuestas con fundamentos morales o humanitarios ;
- (b) Destinadas a proteger la vida o la salud humana, animal o de plantas ;
- (c) Relacionadas con mercancías hechas en prisión ;
- (d) Relacionadas con el cumplimiento de leyes policíacas o fiscales ;
- (e) Relacionadas con la importación o exportación de oro o plata ;
- (f) Relacionadas con la neutralidad ;
- (g) Relacionadas con la seguridad pública, incluyendo medidas impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.

Artículo VI

El Artículo XI del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera :

1. Si el Gobierno de uno u otro país establece o mantiene cualquier forma de control de los medios de pago internacional, concederá el trato incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de ese control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga ese control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia de pago para cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en el otro país, que no sea impuesta a la transferencia de pago para cualquier artículo igual cosechado, producido o fabricado en un tercer país cualquiera. A los artículos cosechados, producidos o fabricados en el otro país les será concedido incondicionalmente un trato no menos favorable que el concedido a iguales artículos cosechados, producidos o fabricados en cualquier tercer país, con respecto a los tipos de cambio y con respecto a los impuestos o cargas sobre operaciones de cambio.

going provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article VII

1. The last clause of the second paragraph of Article XVII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

subject to the provisions of Article V and the third paragraph of this Article.

2. The third and fourth paragraphs of Article XVII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are hereby terminated and the following paragraph is added after the second paragraph of the said Article :

It is further agreed that, in the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing, in an economic sense, any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such written representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter ; if no agreement is reached with respect to such representations or proposals within thirty days after they are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

Article VIII

The present supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of August 24, 1934, as amended.

Article IX

The present supplementary Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be made effective in the Republic of Cuba in conformity with the laws of that country. It shall enter into force on the seventh day following the day of the proclamation thereof by the President of the United States of America and publication thereof in the *Gaceta Oficial* of the Republic of Cuba, or, if such proclamation and publication are not simultaneous, on the seventh day following the date of the later in time of such proclamation or publication.

Las disposiciones precedentes se harán también extensivas a la aplicación de ese control a pagos necesarios o incidentales a la importación de los artículos cosechados, producidos o fabricados en el otro país. En general, el control será administrado de manera que no influya en desventaja del otro país en las relaciones de competencia entre artículos cosechados, producidos o fabricados en los territorios de ese país y los artículos iguales cosechados, producidos o fabricados en terceros países.

Artículo VII

1. La última cláusula del párrafo segundo del Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificada de la siguiente manera :
con sujeción a las estipulaciones del Artículo V y el tercer párrafo de este Artículo.

2. Los párrafos tercero y cuarto del Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, quedan por el presente terminados, y se adiciona el siguiente párrafo después del segundo párrafo de dicho Artículo :

Se estipula además que, en el caso de que el Gobierno de uno u otro país adoptase cualquier medida que, aunque no estuviese en conflicto con las estipulaciones de este Convenio, el Gobierno del otro país considerara que produce el efecto de anular o menoscabar un objetivo taxativamente económico cualquiera de este Convenio, el Gobierno que haya adoptado una medida tal considerará las representaciones y proposiciones por escrito que el otro Gobierno tenga a bien hacerle con objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión ; si no se llegare a un acuerdo con respecto a tales representaciones o proposiciones dentro de los treinta días siguientes a su recibo, el Gobierno que las hubiere hecho quedará en libertad, dentro de los quince días siguientes a la terminación del plazo de treinta días antes mencionado, de terminar este Convenio en su totalidad o en parte, previo aviso por escrito con treinta días de anticipación.

Artículo VIII

El presente Convenio suplementario constituirá una parte integral del Convenio del 24 de agosto de 1934, como ha sido modificado.

Artículo IX

El presente Convenio suplementario será proclamado por el Presidente de los Estados Unidos de América y será hecho efectivo en la República de Cuba de conformidad con las leyes de este país. Entrará en vigor el séptimo día siguiente al de su proclamación por el Presidente de los Estados Unidos de América y de su publicación en la *Gaceta Oficial* de la República de Cuba, o, si dichas proclamación y publicación no fueren simultáneas, el séptimo día siguiente a la fecha que resulte última en tiempo, la proclama o la publicación.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Habana, this twenty-third day of December, 1941.

For the President of the United States of America :

[SEAL] George S. MESSERSMITH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

For the President of the Republic of Cuba :

[SEAL] J. M. CORTINA
Minister of State of the Republic of Cuba

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y le han fijado sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en la ciudad de La Habana, a los veintitrés días del mes de diciembre de 1941.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

[SELLO] George S. MESSERSMITH
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Por el Presidente de la República de Cuba :

[SELLO] J. M. CORTINA
Ministro de Estado de la República de Cuba

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of State to the Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ESTADO

MINISTRY OF STATE

La Habana, 23 de diciembre de 1941

Habana, December 23, 1941

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a las estipulaciones del convenio comercial suplementario entre nuestros dos países firmado hoy en La Habana, que establece un tipo de derechos reducidos sobre azúcar de origen cubano que se importe en los Estados Unidos de América.

I have the honor to refer to the provisions of the supplementary trade agreement between our two countries signed at Habana this day, which establishes a reduced rate of duty on sugar of Cuban origin imported into the United States.

Con vista de la vital importancia que las exportaciones de azúcar tienen para la economía de Cuba, y de la posición predominante de los Estados Unidos como mercado para el azúcar de Cuba, mi Gobierno desea que se considere lo grave de la posibilidad de que se adopten en los Estados Unidos de América, en cualquier tiempo, medidas que pudieran afectar adversamente la situación de Cuba como abastecedora de azúcar al mercado de los Estados Unidos, en comparación con las que se establecen en las estipulaciones de la Ley Azucarera de 1937, ya que mi Gobierno estima que tales medidas anularían los fines de este Convenio y de las relaciones comerciales existentes.

In view of the vital importance of sugar exports to the economy of Cuba, and of the predominant position of the United States as a market for Cuban sugar, my Government desires that consideration be given to the gravity of the possibility of the adoption of measures at any time in the United States which might adversely affect the position of Cuba as a supplier of sugar for the United States market, as compared with those established by the provisions of the Sugar Act of 1937, inasmuch as my Government considers that such measures would nullify the objectives of this agreement and of the existing commercial relations.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Habría de apreciar recibir de Vuestra Excelencia las seguridades que sean apropiadas con respecto a este asunto.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

J. M. CORTINA
Ministro de Estado

Su Excelencia George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Habana, Cuba

I should appreciate receiving from Your Excellency such assurances in this regard as may be appropriate.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jose Manuel CORTINA
Minister of State

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Habana, Cuba

II

The Ambassador to the Minister of State

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Habana, December 23, 1914

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note referring to the tariff concession granting a reduced rate of duty on sugar of Cuban origin provided for by the supplementary trade agreement between our two countries signed at Habana this day, expressing preoccupation regarding the position of Cuban sugar in the United States market, and requesting assurances in this regard.

I have the honor to state that I am directed by my Government to assure Your Excellency that the interest of your Government in maintaining the position of the Republic of Cuba as a supplier of sugar for the United States market, at least in the same proportion as provided for in the Sugar Act of 1937, which is considered of vital importance to the maintenance of the existing economic relations between both countries, is fully appreciated, and that therefore my Government will make at all times every appropriate and possible effort to safeguard that position.

It is understood that this exchange of notes constitutes an integral part of the supplementary trade agreement signed this day.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George S. MESSERSMITH
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dr. José M. Cortina
Minister of State
Habana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 388. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA COMPLÉTANT ET MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 AOÛT 1934², MODIFIÉ PAR L'ACCORD ADDITIONNEL, SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 DÉCEMBRE 1939³. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 23 DÉCEMBRE 1941

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Cuba, désireux de resserrer encore davantage les liens traditionnels d'amitié et de commerce entre leurs pays respectifs en maintenant, dans leurs relations commerciales, le principe du traitement préférentiel réciproque, et d'apporter certaines modifications aux dispositions de l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, signé à Washington le 24 août 1934², sous sa forme modifiée par l'Accord additionnel signé à Washington le 18 décembre 1939³, ont décidé de conclure à cet effet un accord supplémentaire et, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les positions et les notes supplémentaires ci-après seront insérées suivant leur numéro d'ordre dans la liste I annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée.

| Position du tarif | Désignation des articles | Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis | Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains |
|----------------------|--|---|---|
| 53-F | NOTE : Le Gouvernement de la République de Cuba prendra, à une date rapprochée, les mesures nécessaires pour ramener de 10 % à 3 % le taux de la surtaxe des Travaux publics établie par la loi du 15 juillet 1925 en ce qui concerne les lames en acier pour rasoirs de sûreté, achevées ou non, fabriquées aux États-Unis d'Amérique et rangées sous la position 53-F. | | |

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1942, septième jour après la date de la proclamation dudit accord par le Président des États-Unis d'Amérique et de la publication de l'accord dans la *Gaceta Oficial* de la République de Cuba conformément à l'article IX, la proclamation et la publication ayant eu lieu simultanément le 29 décembre 1941. (Voir Accord d'exclusion, p. 163 du présent volume.)

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIII, p. 369.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCII, p. 71.

| Position du tarif | Désignation des articles | Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis | Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains |
|----------------------|---|---|---|
| 58-B | NOTE : Les meubles de bureau métalliques, classeurs, coffres-forts et cassettes fabriqués aux États-Unis d'Amérique seront rangés sous la position 58-C. | | |
| 98-A | NOTE : Les ciments et mastics d'asphalte, contenant ou non de l'asbeste, pour la construction ou la réparation des toits et pour les travaux d'imperméabilisation en général, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 98-A, mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,018 dollar par kilogramme. | | |
| 99 | NOTE : Les articles désignés sous cette position, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 100-A lorsqu'ils constitueront des spécialités pharmaceutiques. | | |
| 101-A | NOTE : L'huile de soja, brute ou impure, produite aux États-Unis d'Amérique sera classée conformément aux dispositions de la note de la position 101-A du tarif douanier de la République de Cuba, sauf en ce qui concerne la teneur en acides gras libres, qui est réduite de 1 % à 0,5 %. | | |
| 108 | Amidons, dextrines et glucose : | | |
| 108-A | Amidon et autres féculs industrielles non spécialement tarifées, T 100 kg | 20 % | 3,64 |
| 108-C | Glucose pour usages industriels, T 100 kg | 40 % | 1,20 |
| 120-B | NOTE : Les tissus cardés de coton rangés sous la position 120-B, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, contenant 5 % au plus d'autres fibres, ne seront pas soumis à surtaxe du fait du mélange et ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,1625 dollar par kilogramme. | | |
| 143-B | NOTE : Les matériaux isolants pour construction, composés principalement de laine minérale ou de laine de roche ou de feutre de poils, y compris ceux employés pour isoler de la chaleur, du froid ou du son, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 143-B mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 14 % <i>ad valorem</i> . | | |
| 156-F | NOTE II : Les capsules et bandes pour bouteilles et les tubes fabriqués aux États-Unis d'Amérique, avec les matières spécifiées à la position 156-F, y compris les tuyaux synthétiques en cellulose pour envelopper les saucissons, seront rangés sous cette position et seront soumis à une surtaxe de 30 %, en sus des droits prévus à cette position. | | |
| 161-B | NOTE : Les cartons fabriqués aux États-Unis d'Amérique à base de pâte mécanique de bois mélangée à de la pâte au bisulfite, ne contenant pas moins de 70 % de pâte mécanique de bois, seront rangés sous la position 161-B et considérés comme cartons fabriqués avec des déchets de papier ou du papier journal. | | |
| 166-A | NOTE II : Les contreplaqués (<i>plywood</i>), fabriqués aux États-Unis d'Amérique, à l'exception du contreplaqué découpé pour caisses, seront rangés sous la position 166-A. | | |

| Position du tarif | Désignation des articles | Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis | Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains |
|----------------------|---|---|---|
| 166-D | Caisses à claires-voies pour fruits et produits végétaux, P.B. 100 kg | 20 % | 0,08 |
| 260-D | NOTE : Les produits rangés sous la position 260-D, à l'exception des tomates et des choux, récoltés aux États-Unis d'Amérique, s'ils sont importés entre le 1 ^{er} juin et le 31 octobre inclus d'une année quelconque, ne seront pas soumis à un droit supérieur à 1,20 dollar par 100 kg. | | |
| 269-E | NOTE : La farine de luzerne produite aux États-Unis d'Amérique sera rangée sous la position 269-E. | | |
| 273-C | NOTE : Les sauces, moutardes et extraits alimentaires pour assaisonnements et les condiments similaires de toutes sortes, non spécialement tarifés, y compris la mayonnaise et les produits similaires pour assaisonner la salade, à l'exception du <i>ketchup</i> et des autres sauces de tomates, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 273-C, mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,042 dollar par kilogramme. | | |
| 273-E | NOTE : Les potages de toutes sortes, en boîtes de fer-blanc, à l'exclusion des potages à la tomate qui seront rangés sous la position 271-A et soumis à un droit ne dépassant pas 0,126 dollar par kilogramme, préparés ou non avec des produits à base de viande, condiments ou substances similaires, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 273-E mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,072 dollar par kilogramme. | | |
| 274-C | NOTE : Les huiles végétales désignées sous la position 274-C, produites aux États-Unis d'Amérique, lorsqu'elles sont hydrogénées, seront rangées sous la position 240, qui inclut expressément les graisses et huiles végétales et animales hydrogénées. | | |
| 274-D | NOTE : Les huiles végétales désignées sous la position 274-D, produites aux États-Unis d'Amérique, lorsqu'elles sont hydrogénées, seront rangées sous la position 240, qui inclut expressément les graisses et huiles végétales et animales hydrogénées. | | |
| 280 | Cidre naturel ou artificiel ; bière de gingembre, bière de racines ; jus de raisin non fermenté et autres boissons et rafraîchissements non alcooliques, non spécialement tarifés : | | |
| 280-B | En bouteilles, flacons, dames-jeannes ou autres contenants similaires, T Litre | 30 % | 0,063 |
| | NOTE : Le cidre naturel ou artificiel et le jus de raisin non fermenté, rangés sous la position 280-B, produits aux États-Unis d'Amérique, ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,0273 dollar par litre. | | |
| 289 | NOTE : La gomme à mâcher rangée sous la position 289, fabriquée aux États-Unis d'Amérique, ne sera pas soumise à un droit supérieur à 0,12 dollar par kilogramme. | | |

| Position du tarif | Désignation des articles | Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis | Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains |
|-------------------|--|---|---|
| 290 | Pâtes et féculs pour potages et autres usages alimentaires : | | |
| 290-B | Tapioca, féculs de pomme de terre, de pois, de riz et autres, pour usages alimentaires, T . 100 kg NOTE : La féculs et l'amidon de maïs comestibles importés sous une forme quelconque, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 290-B, mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 3,64 dollars par 100 kilogrammes. | 20 % | 6,00 |
| 312-A | NOTE : Les revêtements pour paquets en toile cirée à base de feutre, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 312-A. | | |
| 318-B | NOTE : Les pellicules cinématographiques rangées sous la position 318-B, fabriquées aux États-Unis d'Amérique, pourront être importées en admission temporaire sous caution pour projection préliminaire devant des distributeurs et aux fins de censure. Aucun droit ne sera perçu sur les pellicules de cette espèce qui ne sont pas mises en distribution ou qui sont rejetées par la censure, pourvu qu'elles soient réexportées dans les 30 jours de la date à laquelle elles ont été retirées de la douane et pourvu qu'elles ne soient pas projetées en public. | | |

2. Les positions ci-après de la liste I annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, seront modifiées comme suit :

| Position du tarif | Désignation des articles | Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis | Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains |
|-------------------|---|---|---|
| 227-L | Pièces et accessoires non spécialement tarifés, pour automobiles et camions <i>Ad valorem</i> | 30 % | 6 % |
| 262-B | Pommes, poires, pêches, prunes, cerises, raisin et autres fruits similaires, P.B. 100 kg | 20 % | 0,80 |
| 264-B | Autres fruits secs ou déshydratés, P.B. 100 kg | 30 % | 1,365 |
| 271-F | Pois, maïs doux et asperges, en conserve, T kg NOTE : Les articles désignés sous la position 271-F, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous cette position, même s'ils sont passés au tamis, à l'exception toutefois des jus de légumes. | 40 % | 0,042 |
| 271-G | Paprika, ainsi qu'autres végétaux et légumes non spécialement tarifés, T kg NOTE I : Les articles désignés sous la position 271-G, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous cette position, même s'ils sont passés au tamis, à l'exception toutefois des jus de légumes. | 30 % | 0,042 |

| <i>Position du tarif</i> | <i>Désignation des articles</i> | <i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis</i> | <i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains</i> |
|------------------------------|---|---|---|
| | NOTE II : Les haricots de toute sorte en boîtes de fer-blanc, produits aux États-Unis d'Amérique, qu'ils soient ou non préparés ou assaisonnés avec des produits à base de viande, des condiments ou des substances similaires, seront rangés sous la position 271-G. | | |
| 272-B | Poires, pêches, prunes, abricots et autres fruits, T kg | 40 % | 0,042 |
| | NOTE : Les mélanges de fruits en conserves, préparés à base de fruits désignés sous la position 272-B, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous cette position. | | |
| 307-K | Tous autres articles non spécialement tarifés, y compris les bonnets de bain en caoutchouc et le fil de caoutchouc recouvert ou non de coton, soie ou rayonne, pour coudre ou pour la fabrication de tissus élastiques, T kg | 35 % | 0,1625 |
| 314-B | Bandages creux, T kg | 40 % | 0,18 |
| 314-C | Chambres à air, T kg | 30 % | 0,21 |

Article II

1. Les rubriques supplémentaires ci-après seront insérées suivant leur numéro d'ordre dans la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée :

| <i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i> | <i>Désignation des articles</i> | <i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i> | <i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i> |
|--|--|---|--|
| 5 et 23 | Toutes préparations médicinales d'origine animale, non spécialement dénommées, qu'elles se présentent ou non sous des formes ou dans des contenants spécifiés au paragraphe 23 | 20 % | 10 % <i>ad valorem</i> |
| 34 | Drogues d'origine animale constituant des drogues naturelles et non composées, non comestibles et non spécialement dénommées, mais dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en les coupant, en les broyant, en les hachant, en les écrasant ou par tout procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage approprié ou nécessaire pour empêcher l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool | 20 % | 4 % <i>ad valorem</i> |
| 214 | Substances terreuses ou minérales entièrement ou partiellement manufacturées, ainsi qu'articles, ouvrages et matériaux (bruts ou bonifiés), composés entièrement de substances terreuses ou minérales ou dans lesquels ces substances constituent l'élément de principale valeur, non spécialement dénommés, susceptibles d'être décorés ou non, s'ils ne sont pas décorés de quelque manière que ce soit : Éclats de marbre ou granits | 20 % | 12 % <i>ad valorem</i> |

| <i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i> | <i>Désignation des articles</i> | <i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i> | <i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i> |
|--|--|---|--|
| 502 | Mélasses et sirops de sucre, non spécialement dénommés : Ne titrant pas plus de 48 % de sucres totaux Titrant plus de 48 % de sucres totaux | 20 % 20 % | 0,001 par gallon 0,0011 pour chaque pour-cent en plus de sucres totaux et en proportion pour les fractions de pour-cent |
| | NOTE : Les mélasses et sirops de sucre compris dans la présente position seront inclus dans tout contingent douanier prévu dans tout accord commercial déjà conclu ou qui pourra l'être ultérieurement conformément à la section 350 de la loi douanière de 1930, avec un pays autre que Cuba. | | |
| 502 | Mélasses non importées destinées à être commercialement employées pour l'extraction du sucre ou pour la consommation humaine | 20 % | 0,00012 par livre de sucres totaux |
| 701 | Viande de bœuf et de veau, fraîche, réfrigérée ou congelée | 20 % | 0,03 par livre |
| 706 | Cuisses de grenouilles, fraîches, réfrigérées ou congelées, préparées ou conservées | 20 % | 0,024 par livre, mais pas moins de 10 % <i>ad valorem</i> |
| 746 | Mangues | 20 % | 0,06 par livre |
| 752 | Fruits à l'état naturel ou en saumure, marinés, séchés, tapés, déshydratés ou autrement préparés ou conservés, et non spécialement dénommés | 20 % | 14 % <i>ad valorem</i> |

2. La note qui suit la position 501 de la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera supprimée, et la position 501 de ladite liste sera modifiée comme suit :

| <i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i> | <i>Désignation des articles</i> | <i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i> | <i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i> |
|--|--|---|--|
| 501 | Sucres, fonds de cuve, sirops de jus de canne, mélados, mélados concentrés, mélasses concrètes et concentrées ne titrant pas plus de 75 degrés au polarimètre, et tous mélanges contenant du sucre et de l'eau, titrant au polarimètre plus de 50 degrés, mais pas plus de 75 degrés | 20 % | 0,0051375 par livre |

| <i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i> | <i>Désignation des articles</i> | <i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i> | <i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i> |
|--|--|---|--|
| | Et pour tout degré en plus indiqué par le titrage au polarimètre | 20 % | 0,0001125 par livre supplémentaire, et en proportion pour les fractions de degré |

3. Les positions 601,603, la note qui suit la position 603 et les positions 605, 752 et 765 de la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme amendée, seront modifiées comme suit :

| <i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i> | <i>Désignation des articles</i> | <i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i> | <i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i> |
|--|--|---|--|
| 601 | Tabac pour robe de cigares, ainsi que tabac pour tripe de cigares mélangé ou emballé avec plus de 35 % de tabac pour robe : | | |
| | Avec côtes | 20 % | 0,91 par livre |
| 601 | Tabac pour tripe de cigares non spécialement dénommé, excepté le tabac en feuilles pour cigarettes : | | |
| | Avec côtes | 20 % | 0,14 par livre |
| | Sans côtes | 20 % | 0,20 par livre |
| 603 | Déchets de tabac | 20 % | 0,14 par livre |
| | NOTE : Le tabac pour tripe de cigares, non spécialement dénommé, avec côtes ou sans côtes (autre que le tabac en feuilles pour cigarettes) et les déchets de tabac, cultivés, produits ou manufacturés dans la République de Cuba, déclarés ou dédouanés pour la consommation, en excédant d'une quantité totale de 22.000.000 de livres anglaises (équivalent en tabac avec côtes), au cours d'une année civile quelconque postérieure à 1939, seront passibles de droits, comme si les articles en question n'étaient pas énumérés et désignés dans la présente liste ; toutefois, les droits applicables ne dépasseront pas ceux qui étaient en vigueur le 24 août 1934. Aux fins de la présente note, la quantité de tabac avec côtes pour tripe de cigares correspondra à son poids net effectif, et la quantité (équivalent en tabac avec côtes) de tabac sans côtes pour tripe de cigares et de déchets de tabac correspondra à 133 pour 100 du poids net effectif, tels qu'ils seront déterminés respectivement, pour la fixation des droits ou impôts aux États-Unis. | | |
| 605 | Cigares et cheroots de toute sorte | 20 % | 1,80 par livre et 10% <i>ad valorem</i> |
| 752 | Pâtes de fruits et pulpes de fruits | 50 % | 14 % <i>ad valorem</i> |
| 765 | Haricots de Lima verts, ou non mûrs, importés pour être consommés entre le 1 ^{er} décembre de chaque année et le 31 mai inclus de l'année suivante | 40 % | 0,014 par livre |

4. Les mots "importé(e)s et" figurant aux positions 743, 771, 772 et 774 de la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sont supprimés.

Article III

L'article V de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

1. Aucune interdiction, restriction ou autre forme de réglementation quantitative, qu'elle soit ou non appliquée avec le concours d'un organisme de contrôle centralisé, ne pourra être imposée, ni par la République de Cuba, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ni par les États-Unis d'Amérique, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République de Cuba qui sont énumérés et désignés dans la liste II, à moins que lesdites listes ne contiennent une disposition expresse à l'effet contraire.

2. Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux réglementations quantitatives imposées, sous quelque forme que ce soit, par les États-Unis d'Amérique ou par la République de Cuba, à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, s'il s'agit de mesures gouvernementales ou de mesures prises sous l'autorité du Gouvernement en vue de réglementer ou de contrôler la production, l'approvisionnement du marché ou le prix des articles nationaux similaires, ou dans le dessein d'augmenter les frais de main-d'œuvre pour la production de ces articles, ou de maintenir la valeur au change de la monnaie nationale. Lorsque le Gouvernement de l'un des pays aura l'intention d'établir une réglementation quantitative autorisée par le présent paragraphe en ce qui concerne un article qui n'est pas actuellement soumis à une telle réglementation, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit, en lui donnant la possibilité d'examiner avec lui la mesure envisagée ; si un accord en la matière n'intervient pas dans un délai de trente jours après la réception de la notification susmentionnée, le Gouvernement qui se propose de prendre de telles mesures sera néanmoins libre de le faire à tout moment après l'expiration de ce délai et l'autre Gouvernement aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront cette décision, de mettre fin au présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article IV

1. Le deuxième paragraphe de l'article VIII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent Accord et pour lesquels un droit est spécifié dans ladite liste, seront exonérés, lors de leur importation dans la République de Cuba, de tous autres droits, impôts,

taxes, redevances ou charges prévus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui étaient en vigueur le 3 septembre 1934 ou qui ont été institués par la suite conformément à des lois de la République de Cuba en vigueur le 3 septembre 1934.

2. Le quatrième paragraphe de l'article VIII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera supprimé.

3. Le dernier paragraphe de l'article VIII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

Nonobstant les dispositions du présent Accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra imposer à tout moment, à l'importation d'un article quelconque, une taxe équivalente à un impôt intérieur frappant un article similaire d'origine nationale ou un produit ayant servi, en tout ou en partie, à la fabrication ou à la production de l'article importé.

Article V

L'article X de l'Accord du 24 août 1934 sera supprimé et remplacé par l'article suivant :

ARTICLE X

Aucune des dispositions du présent Accord ne s'opposera à l'adoption ou à l'application de mesures :

- a) Fondées sur des considérations morales ou humanitaires ;
- b) Destinées à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux ;
- c) Relatives aux articles fabriqués dans les prisons ;
- d) Relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales ;
- e) Relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- f) Relatives à la neutralité ;
- g) Relatives à la sécurité publique, y compris les mesures édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou de crise nationale.

Article VI

L'article XI de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

1. Si le Gouvernement de l'un des pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction

ni aucun délai, qui ne soit imposé au transfert des moyens de paiements relatifs à un article similaire récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes sur les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays bénéficieront, sans conditions, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent s'étendront également à l'application de ce contrôle aux paiements que nécessitera ou que comportera l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays du point de vue de la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans le territoire de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article VII

Le dernier membre de phrase du deuxième paragraphe de l'article XVII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

sous réserve des dispositions de l'article V et du troisième paragraphe du présent article.

2. Les troisième et quatrième paragraphes de l'article XVII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, seront supprimés et remplacés par le paragraphe ci-après qui suivra le deuxième paragraphe dudit article :

Il est convenu en outre que si le Gouvernement de l'un des deux pays prend une mesure qui, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, est considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme ayant pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs strictement économique de l'Accord, le Gouvernement qui a adopté une telle mesure examinera les représentations ou propositions qui pourront lui être présentées par écrit par l'autre Gouvernement en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question ; si un accord n'intervient pas à cet égard dans les trente jours qui suivront la réception de ces représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites aura la faculté, dans les quinze jours de l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire fera partie intégrante de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée.

Article IX

Le présent Accord complémentaire fera l'objet d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et sera rendu exécutoire dans la République de Cuba

conformément à la législation de ce pays. Il entrera en vigueur sept jours après sa proclamation par le Président des États-Unis d'Amérique et sa publication dans la *Gaceta Oficial* de la République de Cuba, ou, si la proclamation et la publication n'ont pas lieu simultanément, sept jours après la dernière en date desdites proclamation ou publication.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de la Havane, le vingt-trois décembre 1941.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] George S. MESSERSMITH
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Pour le Président de la République de Cuba :

[SCEAU] J. M. CORTINA
Ministre des affaires étrangères
de la République de Cuba

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 23 décembre 1941.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux stipulations de l'Accord commercial complémentaire entre nos deux pays, signé ce jour à La Havane, qui prévoit l'application d'un taux réduit de droit de douane pour le sucre d'origine cubaine importé aux États-Unis d'Amérique.

Étant donné l'importance vitale des exportations de sucre pour l'économie cubaine et la position prééminente des États-Unis en tant que marché ouvert au sucre de Cuba, mon Gouvernement désire appeler l'attention sur le grave danger que constitue la possibilité de voir les États-Unis d'Amérique adopter à un moment quelconque des mesures qui, comparées à celles que prévoient les dispositions de la Loi de 1937 sur le sucre, pourraient compromettre la situation de Cuba en tant que fournisseur de sucre pour le marché des États-Unis, d'autant que mon

Gouvernement estime que de telles mesures anéantiraient les fins du présent Accord et des relations commerciales existantes.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me donner, à ce propos, les assurances nécessaires.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. M. CORTINA

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Havane (Cuba)

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Cuba

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Havane, le 23 décembre 1941.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence relative à la concession tarifaire prévue par l'Accord commercial complémentaire entre nos deux pays, signé ce jour à La Havane, aux termes de laquelle il sera fait application d'un taux réduit de droit de douane au sucre d'origine cubaine, note dans laquelle Votre Excellence exprime des inquiétudes au sujet de la situation du sucre cubain sur le marché des États-Unis et demande des assurances à ce propos.

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement me charge de donner à Votre Excellence l'assurance qu'il apprécie pleinement l'intérêt que votre Gouvernement porte au maintien de la situation qu'occupe la République de Cuba en tant que fournisseur de sucre pour le marché des États-Unis, au moins dans des proportions identiques à celles que prévoit la Loi de 1937 sur le sucre, ce maintien étant d'une importance vitale pour la continuation des relations économiques actuelles entre les deux pays, et qu'il fera donc, en toutes circonstances, tous les efforts possibles et nécessaires pour préserver cette situation.

Il est entendu que le présent échange de notes fait partie intégrante de l'Accord commercial complémentaire signé ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur José M. CORTINA
Ministre des affaires étrangères
La Havane

